

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний педагогічний університет
імені Г.С. Сковороди
Факультет іноземної філології
Факультет історії і права

СХОДОЗНАВСТВО. АКТУАЛЬНІСТЬ ТА ПЕРСПЕКТИВИ

*Матеріали доповідей
IV Міжнародної науково-методичної конференції
24 березня 2023 р.
Частина I*



Харків – 2023

<i>Жукова К.Є., Руда Н.В.</i> КИТАЙСЬКА ЛІТЕРАТУРА В УКРАЇНІ. ПРОБЛЕМИ СПРИЙНЯТТЯ В СУЧАСНОМУ СПІЛЬСТВІ.....	68
<i>Кретов П.В., Кретова О.І.</i> ФІЛОСОФСЬКІ КОНТЕКСТИ ТРИЛОГІЇ ЛЮ ЦИСІНЯ «ПАМ'ЯТЬ ПРО МИНУЛЕ ЗЕМЛІ».....	71
<i>Криворучко С.К.</i> КОНФЛІКТ ДОЧКА / БАТЬКОВ РОМАНІ СЕЙЄДА МОРТАЗА МОШФЕКА КАЗЕМІ «ЖАХЛИВИЙ ТЕГЕРАН».....	73
<i>Куліш М.О.</i> ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА КОМІЧНОГО ЖАНРУ СЯНШЕН.....	74
<i>Петрова Озель Л.П.</i> ЛІНГВОСТИЛІСТИКА ОРІЄНТАЛЬНИХ МОТИВІВ У ПОЕТИЧНИХ ТЕКСТАХ ЛЕСІ УКРАЇНКИ Й АГАТАНГЕЛА КРИМСЬКОГО.....	76
<i>伊藤 孝恵</i> 博物館として見た三島由紀夫文学館の価値 (ЦІННІСТЬ ЛІТЕРАТУРНОГО МУЗЕЮ ЮКІО МІШІМИ).....	79
<i>Рогожа А.О.</i> ЖІНОЧІ ОБРАЗИ У РОМАНІ «ЖАХЛИВИЙ ТЕГЕРАН» М.-М. КАЗЕМІ.....	81
<i>Сошніков А.О.</i> СХІДНІ РЕЦЕПЦІЇ У ТВОРЧОСТІ Г. С. СКОВОРОДИ.....	83
<i>Тарасова Л.В.</i> ХУДОЖНІ ТРОПИ У РОМАНІ АЛАЯ “ПОРОЖНЯ ГОРА”.....	85
<i>Титов А.А</i> РОМАН П'ЄРА ЛОТІ «АЗІАДЕ» ЯК ДЖЕРЕЛО КРАЇНОЗНАВЧОЇ ІНФОРМАЦІЇ ПРО СТАМБУЛ.....	87
<u>ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО</u>	
<i>Карпенко О.П., Скразловська І.А.</i> ТРУДНОЩІ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ: ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРІАЛІ ТУРЕЦЬКОЇ НАЦІОНАЛЬНО-МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ).....	90
<i>Вілісова А.В.</i> ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ БЕЗЕКВІВАЛЕНТНОЇ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ АЛАЯ «КОЛИ КУРЯВА СПАДЕ»).....	93
<i>Гуцуляк К.С.</i> АКТУАЛЬНІСТЬ ТА ПРОБЛЕМАТИКА ВІЙСЬКОВОГО ПЕРЕКЛАДУ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ НА КИТАЙСЬКУ.....	96

ПЕРЕЛІК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Wu Xiaoxia. (2020). On the development characteristics of chinese contemporary science fiction. *Chinesestudies*, 1, 99-108.
2. Кретов, П. В. & Кретова, О. І. (2022). Історія майбутнього як футурологія в дискурсі сучасної китайської фантастики. *Вісник Черкаського національного університету. Серія «Історичні науки»*, 1, 45-55, doi: 10.31651/2076-5908-2022-1-45-54.

КОНФЛІКТ ДОЧКА / БАТЬКОВ РОМАНІ СЕЙЄДА МОРТАЗА МОШФЕКА КАЗЕМІ «ЖАХЛИВИЙ ТЕГЕРАН»

*Криворучко Світлана Костянтинівна, доктор філологічних наук, професор
Харківський національний педагогічний університет імені Г.С.Сковороди*

Сейєд Мортаза Мошфек Каземі (1904-1978) – іранський письменник 1 пол. ХХ ст. У його романі «Жахливий Тегеран» 1922 р. на різних рівнях розкриваються родинні стосунки, де, в тому числі, зображується конфлікт батьків дітей. Провідним сюжетним вузлом, із якого вибудовуються колізії роману, є кохання молодих людей, що належать до різних соціальних прошарків. Саме це кохання і є стрижнем розвитку подій роману. Крізь це кохання впроваджується конфлікт батьків / дітей. Цей конфлікт звужений до протистояння батько / дочка. Навколо цього протистояння герої поглинаються в трагедію існування та неможливості буття.

Письменник розкриває конфлікт батьки / діти – батько / дочка як загальний для всієї спільноти Ірану. Для підкреслення загальності М.-М. Каземі створює в романі велику кількість родин, в яких є обставини, що стають підґрунтям для зіткнення інтересів батька та дочки. Майже в усіх родинках ці обставини однакові: молода дівчина, яку батько планує «продати» як річ (віддати заміж), для того щоб розвивати свою кар'єру.

Вражає, що письменник зображує заможних батьків, хоча, коли бідний батько продає свою дочку, це також у західної людини викликає здивування. Однією з таких родин є сім'я Ф.. ес-сальтане.

Героїня – Меїн – дочка впливового заможного батька, яка закохана в юнака Фероха (талановитого, освіченого, розумного). Вона випадково дізнається, що батько вирішив її віддати заміж за іншого, який належить до заможного роду, але який поводить себе нешляхетно, аморально, непорядно. Характер дівчини розкривається як впливовий та дієвий, але відповідно східній культурі. Дівчина вирішує не коритись волі батька, але діє не відкрито, а через хитрощі, відповідно східній ментальності. Сама дівчина власноруч сприяє організації свого викрадення.

Вона розповідає своєму коханому про наміри батька, і вони вдвох продумують план її викрадення, який успішно реалізують. Для здійснення цього викрадення закохані залучають інших героїв роману: няня Фірузе, слуга, поштар. Так закоханим вдається втекти та залишитись удвох.

Але коли батько дізнається, що дочка втекла з простолюдином, він залучає свої зв'язки, поліцію, і дуже швидко знаходить втікачів. Неслухняну дочку він повертає додому, та продовжує готувати їй до весілля з іншим, а її коханого та його слугу кидає у в'язницю, де над ними жорстоко знущаються, завдаючи фізичної шкоди їхньому здоров'ю.

Конання у романі закінчується великою трагедією для всіх. Дочка помирає від нудьги за коханим, який сидить у в'язниці (так його покарав Ф..ес-сальтане). Депресія дівчини вплинула на її фізичний стан, під час пологів вона помирає, залишає після себе дитину-сироту (мати – мертва, батько – в'язень). Його дружина Мелек-Тадж-ханум також помирає від тоски, тому що вона усвідомлює, що власною пасивністю – неможливості протиставитись абсурдній волі свого чоловіка – стала причиною смерті своєї дитини. Фактично мати і батько «вбивають» свою дочку, а онука кидають напризволяще, тому що про нього тепер будуть дбати нерідні люди.

Батько Ф..ес-сальтане отримав посаду, про яку мріяв, та за яку заплатив ціною життя своїх доньки та дочки, а онук нікому не потрібен. Тільки ця посада не може дати йому задоволення, оскільки він залишився на самоті.

Найгіршим є те, що здається, в Ірані так нічого і не змінилося. Жінка продовжує залишатись річчю, як і в попередні століття. Проте зберігаються давні мусульманські традиції.

ПЕРЕЛІК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Kazemi S.-M.-M. (1922). *Zhakhlyvyyi Teheran*. [Terrible Tehran]. Rezhyim dostupu : <https://libking.ru/books/prose-/prose-history/364396-morteza-kazemi-strashnyy-tegeran.html> (in Russian).
2. Криворучко С.К. Одяг у романі С.-М.-М. Каземі «Жахливий Тегеран». *Волинь філологічна: текст і контекст*. 2022. № 33. С. 237-249. <https://volyntext.vnu.edu.ua/index.php/volyntext/article/view/1024/951>

ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА КОМІЧНОГО ЖАНРУ СЯНШЕН

Куліш Марія Олександрівна, студентка 4 курсу

Харківський національний педагогічний університет імені Г.С.Сковороди

науковий керівник: к.ф.н, доц. Н.В.Руда

В китайському літературознавстві існує безліч авторських класифікацій пісенно-оповідальної літератури, але зазвичай науковці виокремлюють три